

# Thematischer Wortschatz Spanisch – Deutsch

Aufbauwortschatz  
Phraseologie  
Übersetzung  
Konversation

Von  
**José María Domínguez**  
und  
**Miguel Valle**

3., neu bearbeitete und erweiterte Auflage

ERICH SCHMIDT VERLAG



### **Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek**

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.de> abrufbar

Weitere Informationen zu diesem Titel  
finden Sie im Internet unter  
[esv.info/978 3 503 09831 6](http://esv.info/9783503098316)

1. Auflage: 1996
2. Auflage: 2000
3. Auflage: 2008

ISBN 978 3 503 09831 6

Alle Rechte vorbehalten

© Erich Schmidt Verlag GmbH & Co., Berlin 2008

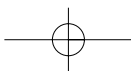
[www.ESV.info](http://www.ESV.info)

Dieses Papier erfüllt die Frankfurter Forderungen der Deutschen Bibliothek und der Gesellschaft für das Buch bezüglich der Alterungsbeständigkeit und entspricht sowohl den strengen Bestimmungen der US Norm Ansi/Niso Z 39.48-1992 als auch der ISO Norm 9706

Gesetzt aus der 9 Punkt Swift Light/Bold

Satz: Danuvia, Neuburg a.d. Donau

Druck und Bindung: Hubert, Göttingen



## Presentación

Hasta el presente se ha prestado escasa atención a la enseñanza del VOCABULARIO; por lo general - tratándose concretamente del español -, solía dejarse en manos del azar o a merced de los textos acompañantes de la gramática o elegidos como dictado o lectura. Sólo existen algunos manuales de vocabulario básico que, obviamente, sirven para dar los primeros pasos en el aprendizaje de la lengua. Afortunadamente, parece que más de uno se ha dado cuenta de esta precaria situación, y hasta constituye materia de discusión en publicaciones y congresos sobre metodología lingüística. Algo es algo, y ya iba siendo hora de poner cierto orden en un ámbito fundamental de la enseñanza de una lengua extranjera.

De lo dicho se han de exceptuar ciertas especializaciones impuestas por los programas de exámenes oficiales - sobre todo, economía, derecho y técnica -, para las que ya existen manuales muy recomendables de la terminología respectiva a nivel superior. Ahora bien, al igual que en otros ámbitos de formación, también en el de los idiomas es poco recomendable una especialización excesivamente rígida, pues la práctica exige cada vez más una gran flexibilidad y conocimientos casi enciclopédicos. Se ha dado el caso, por ejemplo, de que el primer trabajo encomendado por la firma a una traductora "técnica" no tenía nada que ver con su especialidad: fue un magnífico calendario de arte, con textos - especializados también - sobre las pinturas reproducidas y sus respectivos autores; y no es raro que un traductor de economía tenga que enfrentarse con una conferencia sobre "Progreso técnico y Ecología" bien aderezada con citas bíblicas y culturales. Si alguien no puede permitirse la pobreza de vocabulario que actualmente se lamenta, es quien - como el traductor o intérprete - vive del intercambio idiomático en sus más variados ámbitos y niveles. La urgente necesidad de ampliar el caudal lingüístico ha dictado este manual, que viene a constituir el fruto de largos años de práctica docente.

La experiencia demuestra que los estudiantes aborrecen las largas listas de vocablos a veces sin nexo temático o a lo sumo relacionados con una escena o lectura casuales, y más, si se sirven en riguroso orden alfabético. Por lo mismo, hemos elegido aquí un sistema que nos atreveríamos a denominar "inmersión temática", empleando un término conocido de la actual política lingüística española. El material ofrecido para cada uno de los temas, aun sin pretender ser completo, constituye una base sobre la cual se puede ampliar el vocabulario de acuerdo con los gustos personales del usuario o las exigencias que imponga, por ejemplo, el profesor para preparar una traducción o un ejercicio de conversación o redacción.

Para facilitar el uso, se ofrece el GLOSARIO siempre con el mismo esquema: primero los **sustantivos**, generalmente en agrupaciones lógicas; a continuación **adjetivos** importantes referentes al tema, y luego, **verbos** igualmente específicos. Finalmente, se ha prestado mucha atención a **expresiones coloquiales** refe-

rentes al tema respectivo, que tanto gustan a los estudiantes y que confieren a los ejercicios de conversación y discusión una simpática animación y plasticidad. En casos determinados - Geografía e Historia sobre todo - se ha creído conveniente ampliar el GLOSARIO general con nombres propios o expresiones no siempre accesibles al usuario o que exigen una búsqueda dificultosa con la consiguiente pérdida de tiempo.

Como las palabras se aprenden para emplearlas en la práctica, siguen ejercicios de TRADUCCIÓN del español al alemán y viceversa, que ayudan a entender mejor el significado de los vocablos en su contexto y a distinguir entre el vocabulario que se ha de aprender activamente y el que sólo exige un conocimiento pasivo; con la misma finalidad se añaden sugerencias para desarrollar una animada CONVERSACIÓN o DISCUSIÓN.

No es necesario hacer observar que las sugerencias pueden ser elegidas o ampliadas a discreción. Lo mismo vale para las frases de traducción, tomadas de la prensa actual y de obras didácticas de uso general, que pueden completarse con textos de mayor actualidad.

Naturalmente, la selección - de temas y vocabulario - que aquí se presenta es subjetiva; cabe la posibilidad de ampliar o eliminar según el propio criterio. Tampoco se pretende hacer la competencia a los diccionarios de uso, que constituirán una excelente ayuda para completar los glosarios, sobre todo teniendo en cuenta que aquí se presupone el dominio del vocabulario básico. Y no por último, los autores se han tenido que ceñir - a veces muy a su pesar - a un número más bien reducido de páginas.

Un par de observaciones de carácter técnico. En el GLOSARIO la coma separa meros sinónimos; con punto y coma se separan significados distintos de una palabra: “el cometa - der Komet, der Schweifstern”; “el vapor - der Dampf, der Dunst”. En casos determinados se ha distinguido con el artículo correspondiente la forma masculina y femenina: “el/ la artista - der/ die Künstler(in)”, “el asistente - la asistente/ asistenta”. Se prescinde de la distinción cuando rige la regla gramatical, que se presupone conocida: “el médico, el pintor” - “la médica, la pintora”. En algunos casos se ha prescindido del artículo, por emplearse el sustantivo con carácter predicativo: “carne de cañón - Kanonenfutter”. En tales expresiones no es usual el empleo del artículo. Finalmente, el paréntesis se utiliza para añadir una explicación no absolutamente necesaria: “rayos (de luz) - (Licht-)Strahlen”; un adjetivo: “West (westlich)”; una acepción determinada: “podar - beschneiden (Bäume)”; una explicación adicional: “la pampa (*Am.*) - die Pampa (baumlose Grasebene)”, “el (árbol) frutal - der Obstbaum” y otros casos similares.

En la presente edición se han hecho algunos cambios. Para facilitar la búsqueda de algunos términos que aparecían en bloque, por ejemplo los términos históricos, se ha elegido la disposición general en columnas. Como novedad, hemos añadido a la lista de los países los respectivos adjetivos (**gentilicios**). Por otra

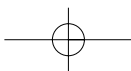
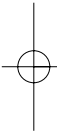
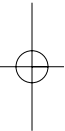


parte, se han introducido términos nuevos, especialmente en el glosario de **Informática**.

Esperamos ofrecer un instrumento didáctico del que hasta ahora se carecía, para que los estudiosos puedan ampliar su vocabulario también fuera de los campos tradicionales, a los que, por ser ya más conocidos, aquí se presta menos atención de la que merecerían. La variada temática colmará sin duda los deseos e intereses de muchos y ayudará a completar las lagunas que con mucha frecuencia se notan incluso en estudiantes aventajados, que son capaces de traducir textos económicos o técnicos complicadísimos, pero ignoran la terminología más elemental de temas tan generales como los deportes, el cine o hasta el parte meteorológico, por citar sólo unos ejemplos.

Los autores agradecen al colega Rudolf Köstler su valioso asesoramiento y su amabilidad en leer críticamente el manuscrito. Nuestra gratitud también a Gina Beitscher por su gran ayuda. Igualmente se dan las gracias anticipadas a quienes nos hagan llegar críticas constructivas y sugerencias para completar y mejorar esta obra, que - nos consta - muchos esperan con verdadera ilusión. Ojalá colme sus deseos.

Los Autores



## Abreviaturas / Abkürzungen

<b>a.</b>	también/ auch
<b>alg.</b>	alguien, alguno/ jemand
<b>Am.</b>	Hispanoamérica/ Amerika
<b>And.</b>	Andalucía/ Andalusien
<b>Arg.</b>	Argentina/ Argentinien
<b>Cat.</b>	Cataluña/ Katalonien
<b>desp.</b>	(lenguaje) despectivo/ verächtlich
<b>f.</b>	femenino/ weiblich, Femininum
<b>fam.</b>	(lenguaje) familiar/ vertraulich, familiär
<b>fig.</b>	(lenguaje) figurado/ figürlich
<b>hist.</b>	histórico, historia/ historisch
<b>inf.</b>	(lenguaje) infantil/ Kindersprache
<b>iron.</b>	irónico/ ironisch
<b>Jgd.</b>	caza/ Jagd
<b>jmd.</b>	alguien/ jemand
<b>jur.</b>	(lenguaje) jurídico/ Recht(swesen)
<b>lit.</b>	(lenguaje) literario/ literarisch, Literatur
<b>m.</b>	masculino/ männlich, Maskulinum
<b>med.</b>	medicina/ Medizin
<b>n.</b>	neutro/ Neutrum
<b>neg.</b>	negativo/ negativ
<b>pej.</b>	peyorativo, peyorativ/ abschätzig
<b>pl.</b>	plural/ Plural, Mehrzahl
<b>poet.</b>	poético/ poetisch
<b>pol.</b>	política/ Politik, politisch
<b>pop.</b>	(lenguaje) popular/ populär
<b>reg.</b>	regionalismo, regional/ regional
<b>Sp.</b>	España/ Spanien
<b>tel.</b>	teléfono/ Telefon
<b>umg.</b>	(lenguaje) coloquial/ umgangssprachlich
<b>vi.</b>	verbo intransitivo/ intransitives Verb
<b>vt.</b>	verbo transitivo/ transitives Verb
<b>vulg.</b>	(lenguaje) vulgar/ vulgär, gemein

# Índice

<b>1. El universo</b> .....	13	<b>11. Asistencia médica, terapia</b> ..	75
Glosario		Glosario	
Traducción		Traducción	
Conversación		Conversación	
<b>2. La Tierra. Geografía</b>		<b>12. La vida psíquica. La salud</b>	
<b>descriptiva</b> .....	17	<b>mental</b> .....	82
Glosario		Glosario	
Traducción		Traducción	
Conversación		Conversación	
<b>3. El clima, el tiempo, cambio</b>		<b>13. Las drogas</b> .....	86
<b>climático</b> .....	28	Glosario	
Glosario		Traducción	
Traducción		Conversación	
Conversación		<b>14. Población. Migraciones.</b>	
<b>4. La vida</b> .....	34	<b>Lenguas</b> .....	89
Glosario		Glosario	
Traducción		Traducción	
Conversación		Conversación	
<b>5. Las plantas</b> .....	39	<b>15. Las religiones. Las sectas</b> ....	94
Glosario		Glosario	
Traducción		Traducción	
Conversación		Conversación	
<b>6. Los animales</b> .....	44	<b>16. El hombre y la sociedad</b> ....	103
Glosario		Glosario	
Traducción		Traducción	
Conversación		Conversación	
<b>7. Metales, materiales, energía</b> .	51	<b>17. La familia</b> .....	109
Glosario		Glosario	
Traducción		Traducción	
Conversación		Conversación	
<b>8. La ecología</b> .....	58	<b>18. La enseñanza. La formación</b>	115
Glosario		Glosario	
Traducción		Traducción	
Conversación		Conversación	
<b>9. El cuerpo humano</b> .....	63	<b>19. La vida laboral</b> .....	119
Glosario		Glosario	
Traducción		Traducción	
Conversación		Conversación	
<b>10. La salud y la enfermedad</b> ...	69	<b>20. La organización política</b> ....	124
Glosario		Glosario	
Traducción		Traducción	
Conversación		Conversación	

<b>21. La administración pública</b> .. 131	<b>30. Fiestas, moda, joyas</b> ..... 178
Glosario	Glosario
Traducción	Traducción
Conversación	Conversación
<b>22. Los derechos humanos.</b>	<b>31. Espectáculos, juegos y</b>
<b>Conflictos sociales</b>	<b>pasatiempos</b> ..... 182
<b>y políticos</b> ..... 134	Glosario
Glosario	Traducción
Traducción	Conversación
Conversación	<b>32. El deporte y los toros</b> ..... 188
<b>23. La delincuencia</b> ..... 139	Glosario
Glosario	Traducción
Traducción	Conversación
Conversación	<b>33. La ciencia. Libros y</b>
<b>24. Conflictos armados</b> ..... 144	<b>bibliotecas</b> ..... 193
Glosario	Glosario
Traducción	Traducción
Conversación	Conversación
<b>25. Servicios. Medios de pago</b> ... 150	<b>34. Lengua y literatura</b> ..... 197
Glosario	Glosario
Traducción	Traducción
Conversación	Conversación
<b>26. Comunicaciones y</b>	<b>35. La historia</b> ..... 201
<b>transportes</b> ..... 154	Glosario
Glosario	Traducción
Traducción	Conversación
Conversación	<b>36. El reino de la fantasía</b> ..... 210
<b>27. Hostelería y gastronomía</b> ... 160	Glosario
Glosario	Traducción
Traducción	Conversación
Conversación	<b>37. Las artes plásticas</b> ..... 213
<b>28. Medios de comunicación e</b>	Glosario
<b>Informática</b> ..... 165	Traducción
Glosario	Conversación
Traducción	<b>38. La música y su reproducción</b> 218
Conversación	Glosario
<b>29. El ocio, el turismo, los viajes</b> 174	Traducción
Glosario	Conversación
Traducción	
Conversación	